

Cécile Bénédic  
Berlin  
Germany  
+49 (0)1578 482 4378  
contact@cecilebenedic.com  
http://cecilebenedic.com/

## Translator - Copywriter

Source languages: English and German  
Target language: French

Areas of expertise: video games, literature, travel, marketing, e-commerce, sport, entertainment, adult content

- ➔ Author of the French travel blog [Le Tour du Monde de la Marmotte](#) (since 2008)
- ➔ French translation of Sci-Fi and fantasy novellas and novels. Click [here](#) for the complete list.

## FREELANCE EXPERIENCE

- *Since October 2022*  
Freelance translator for Auto1, translations from German into French of advertising material
- *Since July 2020*  
Freelance translator for Game Garden, translations from English into French of game content
- *Since Mars 2019*  
Translations German into French for Spielzeug Welten Museum Basel (Toy's Museum in Basel, Switzerland): exhibitions' catalogues, newsletters, press releases, flyers,...
- *Since May 2016*  
Translation from German into French, copywriting and SEO for the webshops [Kuhfell](#), [Stoffhandschuhe](#), [JBerger](#), [Greenvital](#)
- *Since September 2014*  
Collaborations with several translation agencies: translation, localization, transcreation from English and German into French; proofreading and copywriting in French; keywords search and SEO for French speaking markets. Main areas covered: video games, mobile games, sport/health apps, culture, tourism, marketing, e-commerce, adult theme, lifestyle, literature, advertisement, sport, media, entertainment, PR, fashion.
- *2017*  
Freelance copywriter for Evasions Secrètes (French branch of Secret Escapes). Creation of hotel offers in French.

- *June - October 2016*  
Freelance translator for Gameforge. German - French translation of video games.
- *November 2015*  
Proofreading (French) of the bible and intention letter for a new series for the Moviebrats studios
- *July 2015*  
Copywriting (FR) of articles presenting the climate of various countries and French regions for the website *Où et quand*.
- *April 2015*  
Translation EN-FR of *Sukhi* website, online shop for hand-made rugs
- *March 2015*  
Translation EN/DE – FR of powerpoint presentations and advertisement texts (Mr. Ticket)
- *December 2014*  
DE - FR translation of the website of *Gstaaderhof* hotel (Switzerland)
- *November 2014*  
Copywriting in French of descriptions for casual games and categories for the website *Onjeux*.
- *October 2014*  
Localization English to French of an adult-theme mobile app and website (Vaanu Entertainment, Developer)
- *October 2014*  
Translation English to French of the restaurant *Dans le noir*.
- *September 2014*  
Translation and proofreading tasks English and German to French (marketing brochure, mobile app) (biz.Telligence, Marketing agency)
- *June – September 2014*  
Charity translation English into French and proofreading in French of communication and website material for Apopo, an NGO which trains and uses rats to detect landmines and tuberculosis.
- *April 2010*  
Interpretation of a questioning and translation of an audio file for the French police. (English into French)
- *December 2008 – May 2009*  
Transcreation English into French and copy-writing in French of articles for the website [www.startabou.com](http://www.startabou.com)

➤ *October – December 2008*

Proofreading of Czech into French translations of students. (University Masarykova, Brno, Czech Republic)

## **IN-HOUSE EXPERIENCE**

➤ *November 2010 – November 2014*

### **Senior French Translator**

***Aeria Games, Berlin, Germany***

Localization and transcreation English and German into French of video games, websites, marketing documents and PR material

Copywriting in French of in-game content

Supervision of projects

Localization QA

➤ *July – October 2010*

### **Localisation Tester**

***Keywords, Dublin, Ireland***

Review of the French version of video games, reporting language and cosmetic bugs.

## **OTHER WORK EXPERIENCE**

➤ *May – June 2010*

### **Hotel Receptionist (Internship)**

***Antik Hotel Bristol\*\*\*, Cologne, Germany***

Front desk, check in/out, managing reservations, handling cash box

➤ *October 2007 – August 2008*

### **Youth Hostel Receptionist**

***Auberge de Jeunesse Metz-Plage, Metz, France***

Front desk, check in/out, managing reservations, handling cash box, breakfast service

## EDUCATION AND TRAINING

➤ **Bachelor in Translation** (2008)

Université Nancy 2, France

*English and Spanish culture and language. Translation theory and practice.*

\*\*\*

➤ **Course “Fundamentals of Subtitling”** (May 2023)

AVT Masterclass, online

➤ **Professional German Training** (March – June 2010)

GRETA, Talange, France

*Intensive courses of German. WIDAF (Test for professional German language) obtained with a score of 774/990.*

➤ **1<sup>st</sup> year of Master in Spanish language** (2008/09)

Univerzita Masarikova, Brno, Czech Republic

*Erasmus program*

➤ **Studies in law** (2002 – 2005)

Université Nancy 2, France

➤ **A Level** (2002)

Lycée Robert Schumann, Metz, France

*Literature and languages studies*

## COMPUTER SKILLS

➤ Good command of Office suite

➤ Advanced command of Déjà Vu, MemoQ and Trados

➤ Good command of Memsource, Crowdin and XTM